

ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ТЕОРИИ И ИСТОРИИ ЯЗЫКА

УДК: 811.134.3'367

ПРОБЛЕМА УДАРЕНИЯ В ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ XVI В. (по материалам сочинений Ф. де Оливейры)

С. В. Архипов

Московский государственный университет пищевых производств,
г. Москва

Предметом данной статьи является вопрос об ударении в португальском языке XVI в. с точки зрения первого португальского грамматиста Фернана де Оливейры. В качестве источника исследования был использован языковой материал, отобранный из трудов этого автора. Дается определение ударения, определяется его место, объясняются исключения из правил на основе данных исторической фонетики и этимологии.

Ключевые слова: португальский язык, ударение, окситон, паракситон, пропаракситон.

В исследованиях по истории любого языка особое место занимает проблема изучения признаков устной речи прошлых веков. Часто поиск и анализ черт устной формы языка проходит достаточно трудно или вообще становится невозможным. Однако есть периоды в языковой истории, когда её факты находят достаточно достоверную фиксацию в исторических источниках. Это утверждение приложимо и к истории португальского языка XVI века.

XVI в. – это особый период в истории не только португальского языка, но и других языков Европы (как романских, так и германских). Культурное влияние эпохи Возрождения с её устремлённостью в античное наследие, с одной стороны, растущее национальное самосознание европейских народов, с другой, много способствовали развитию лингвистического знания. Благоприятная атмосфера эпохи содействовала расцвету разных областей культуры, в частности, филологии. Развитие этой науки стало возможным благодаря плодотворной деятельности плеяды выдающихся знатоков словесности. Не является исключением и Португалия, где на протяжении XVI – XVII вв. творили именитые филологи, занимавшиеся изучением многих лингвистических проблем и языков [2: 6–8].

В этом ряду особое место занимает Фернан де Оливейра (ок. 1507 – ок. 1580). Его роль для португальской филологии состояла не только в том, что он создал первую грамматику португальского языка (1536). В ряду прочих португальских лингвистов этого времени Оливейра выделяется особым подходом к устоявшейся лингвистической традиции и исследованию родного языка, пристальным вниманием к его устной форме. В его грамматике представлено подробное описание артикуляций звуков, объясняется структура слогов, говорится об ударении и темпе речи. Всё это позволяет составить представление о португальской устной речи XVI в. и её просодических характеристиках.

Содержанием данной статьи является исследование точки зрения Ф. де Оливейры на проблему ударения в португальском языке. Данная проблема ранее не обсуждалась в специальной литературе как отдельный аспект, который бы основывался на анализе не только грамматики Оливейры, но и других его сочинений. Материалом для данной статьи послужили следующие труды Фернана де Оливейры: «Грамматика португальского языка» (1536), «Искусство войны на море» (1555), «Книга о строительстве кораблей» (1580). Использование, помимо грамматики, других текстов Оливейры обусловлено тем, что в них имеются важные для изучаемой проблемы данные. Вопрос об ударении имеет особую актуальность ещё и в свете фиксации акцентологической нормы португальского литературного языка на раннем этапе (XVI в.).

Изучение особенностей акцентологии португальского языка имеет важное значение не только для португалистики. Знание о структуре и функциях ударения в португальском языке является необходимым компонентом сравнительно-сопоставительных исследований в области исторической фонетики, фонологии и акцентологии романских языков как в плане синхронии, так и диахронии. Особо следует отметить значение данной проблемы в свете выстраивания исторической перспективы акцентологии от классического латинского языка через народную латынь к португальскому.

Это также способствует уяснению логики процесса романизации западной части Пиренейского полуострова в плане просодии, поскольку «просодическая структура латинского слова отличается от просодической структуры слов в романских языках характером ударения и различительными признаками долготы / краткости слога» [1: 164]. Для специалистов по истории языков, сравнительно-историческому языкознанию изучаемый вопрос представляет особый интерес в свете проблемы стратов (субстрата – адстрата – суперстрата).

В грамматике Оливейры есть две главы (XXVIII, XXIX), которые непосредственно посвящены проблеме ударения. В других частях грамматики также есть окказионально встречающиеся замечания на эту тему. То, что Оливейра выделяет ударение в отдельную проблему, объясняется несколькими причинами.

Во-первых, в грамматике Оливейра выразил свой педагогический опыт. Известно, что он был домашним учителем у детей из знатных семей. Ему, как учителю словесности, было важно, наряду с обучением письму, чтобы его ученики правильно произносили звуки и в целом хорошо говорили по-португальски. А это, в свою очередь, невозможно без правильного усвоения просодических особенностей португальского языка, в частности, ударения.

Во-вторых, следует иметь в виду очень важную роль лингвистической традиции. Оливейра, как и другие ренессансные филологи, был хорошо знаком с античным грамматическим каноном. И в этой связи можно предположить, что он мог знать о трактате «De accentibus» («Об ударениях»), авторство которого приписывают знаменитому грамматисту Присциану [7: 519–528], [9].

В-третьих, рассмотрение Оливейрой вопроса об ударении обусловлено целью кодификации языковой нормы, в том числе и в акцентологическом аспекте. Как пишет видный специалист в области португальской лингвистической историографии М.А. Косарик, «первая португальская грамматика вклю-

чает только те аспекты языка, которые являются объектом нормирования на раннем этапе кодификации» [3: 18].

Оливейра понимает ударение как основной звук или тон слова, который придаёт форму и звучание словам в любом языке: «*Açêto quer dizer principal voz. ou tom da dição o ãl acaba de dar fua forma e melodia as diç. es de qualquer lingua*» [6: С ij v.]. Но грамматист осознаёт то, что ударение функционирует на разных уровнях речевых сегментов (слово, словосочетание, предложение). Кроме того, сам характер грамматики, которую он называет «заметкой о португальском языке» (*anotação da lingua portuguesa*) [6: А г.], не предполагал подробного разбора данной проблемы. Поэтому Оливейра после того, как дал определение ударения, указал на то, что собирается более детально проанализировать вопрос об ударении в другой своей работе [6: С ij v.]. Однако грамматисту не удалось осуществить этот замысел.

Ударение в португальском языке, с точки зрения Оливейры, имеет дистинктивную функцию (различение одного слова от другого): «*Esta forma das dições a ã chamamos açêto fem a qual se mal conhecem hũs vocabolos dos outros e neçessãrea em cada parte ou dição e em cada hũa não mais que fo hũ açêto conhecem hũs vocabolos dos outros e neçessãrea em cada parte ou dição e em cada hũa não mais que fo hũ açêto*» [6: С ij v. – С ij г.]. Изменение ударения может влиять на значение слова [6: А viij г.].

Сравнивая ударение в греческом и латинском языках, Оливейра приходит к выводу, что в португальском языке имеется одно ударение, за исключением случаев слияния в речевом потоке двух слов в одно [6: С ij г.]. Ударение может находиться на первом, предпоследнем и третьем от конца слоге [6: С ij г.]. Таким образом, можно говорить о наличии в португальском языке системы трисиллабии: окситонов, паракситонов и пропаракситонов. Анализ текстов Оливейры не выявил слова с гипердактилическим ударением (с ударением на четвёртом от конца слоге).

На первом от конца слоге ударение стоит в словах, оканчивающихся на -l, -s, -z, назальный монофтонг или дифтонг, открытый гласный: *bancal* (ковёр для скамьи), *pichel* (кувшин для вина), *covil* (нора), *cerol* (*сапожный вар*), *azul* (*синий*), *Tomas* (Томас), *inues* (обратная сторона), *retros* (кручёная шёлковая нить), *rapaz* (мальчик), *perdiz* (куропатка), *arroz* (рис), *arcabuz* (мушкет), *escrivão* (писарь), *cidadão* (горожанин) / *cidadã* (горожанка), *aldeão* (крестьянин) / *aldeã* (крестьянка) [6: С iij v.–С iij г.].

В каждом случае приводятся исключения, которые обусловлены фонологически, этимологией или влиянием страта. Например, на предпоследнем слоге стоит ударение в слове арабского происхождения *alcaçer* (замок), в именах собственных *Lucas*, *Marcos*, *Domingos* [6: С iij v.], где гласные (u, a, i) являются открытыми. В словах *rabão* (редис), *orfão* (сирота), *orgão* (орган), *covão* (корзина), *tabão* (овод) ударение падает на первый слог потому что, в этимонах этих слов (ῥάφανος, *orphānus*, ὄργανός, *ōrganon*, *cophinus*, *tabānus*) не было ударения там, где в португальском образовался назальный дифтонг ão.

Есть колебания в ударении и в словах на -em. Однако в данном случае прослеживается определённая тенденция: у слов мужского рода, некоторых местоимений, наречий и союзов на -em ударение падает на последний слог (*vintem* – старинная португальская монета в 20 реалов, *porem* – однако, *tambem* –

также, *ninguem* – никто, *alguem* – кто-то, *arrebem* – трос, *almazem* – склад, *desdem* – пренебрежение, неряшливость), а у слов женского рода – на предпоследний (*linhajem* – род, происхождение, *menajem* – заключение под стражу) [6: С iiij v.]. Здесь обнаруживается сходство между португальскими словами на -agem / -gem и французскими, испанскими на -age, итальянскими на -aggio. У всех этих слов имеется общий этимологический компонент -aticum (с ударением на а).

На предпоследний слог ударение может падать в том случае, если в третьем от конца слоге имеется закрытый гласный звук или ни в одном из трёх от конца слогов нет открытого звука (*candeia* – свеча, *atroa* – тёмная) [6: С iiij v.]. На третий от конца слог падает ударение в словах, у которых в третьем от конца слоге имеется закрытый гласный звук (*ardego* – горячий, *aspero* – шероховатый, *colera* – гнев) [6: С iiij v.].

При изменении числа ударение сохраняется, вне зависимости от того какой исход получает слово во множественном числе: *almeirão* [6: E iij r.] – дикорастущий цикорий / *almeirão* [6: E iij r.] – виды дикого цикория; *metal* [4: f. xxv, xxviii, xlix]; [8: 40] – металл; *metaes* [4: f. xxij] / *metals* [8: 37] – металлы. То же самое мы видим при деривации. Ударение в производном слове такое же, как и в производящем: *ugual* [8: 80, 81, 83, 86, 103, 118, 122, 123, 124, 130] – равный / *desigual* [8: 83] – неравный.

Однако всё вышесказанное касается только именных форм. Грамматист неоднократно подчёркивает, что местоположение ударения у глаголов другое. Хотя и здесь нередко ударный слог определяется фонологическим способом.

В первой португальской грамматике нет полного описания вариантов местоположения ударения. Но в некоторых случаях место ударения можно определить, опираясь на данные исторической фонетики и этимологии. В частности, ударность может зависеть от того, какую из двух форм (книжную или устную) одного и того же слова использует португальский автор: книжная форма – *espírito* [6: С v r., В v., В r., В ij v., В ij r., В iiij r., В v v., В v r., В vj v., В viij r., С v r.], устная форма – *esprito* [6: С ij r.] / *espritos* [4: f. xxxvj, xxxviii] – дыхательное усилие, выдох.

Однако есть примеры, когда ударение в устной форме, несмотря на фонетические изменения, остаётся на том же слоге, что и в книжной форме: *antreuallo* [4: f. xlvi] / *interuallo* [4: f. xlvi] – промежуток; *estromento* [6: С v v.], *estormento* [6: D iiij v.] / *instrumento* [6: A viij r.]; [7: 88, 91, 154] – инструмент; *preceitos* [6: A vj v., A viij r.] / *preceitos* [4: f. lxvij] / *preceptos* [6: p. 4, 51] – предписания, правила; *corenta* [5: f. 254 r.] / *quarenta* [5: f. 245 r., 246 v., 248 v., 254 r.]; *quarêta* [5: f. 243 v., 253 v.] – сорок.

Иногда ударение удаётся определить благодаря вариантам одного и того же слова в полном и в укороченном виде (например, из-за синкопы заударных при ускоренном темпе произношения). Сравнение вариантов подсказывает, что синкопированный звук не может нести на себе ударение: *filaba* [6: С vj r.] / *fillaba* [6: В iiij r., В vj v., С iiij r., С vj r.] / *filaba* [6: С vj r.] – *filba* [6: С r., С iij v.] / *fylba* [6: В vij v., В viij r., С vij v.] / *fylbas* [6: В vij v., В vij r., В viij r., С iiij v.] – слог.

Сложнее обстоит дело со словами, у которых есть чередования в монофтонгах и дифтонгах, о чём не говорится в грамматике. Ударность в данном

случае можно установить только на основе фонетических данных. Анализ показывает, что нередко слог с чередующимся гласным – это неударный слог: *soprir* [8: 16, 39, 160] / *suprir* [8: 51] – снабжать. Тоже можно видеть и с чередованиями в дифтонгах: *materia* [4: f. xx, liiiij] / *materea* [4: f. xxij, xxiiij, lx, lxvij, lxix, lxiiij]. Что же касается чередования в дифтонгах, то здесь изменение звука не всегда влияет на ударность / безударность: *aguagês* [4: f. xlviij] / *agoagens* [4: f. lj] – приливы. Стабильность ударения в данном случае объясняется принадлежностью слова *aguagem* к типу слов на -agem. У слов с формантом -agem, как говорилось выше, ударение всегда падает на а.

Итак, в настоящей статье был кратко рассмотрен вопрос об ударении в португальском языке XVI в. с точки зрения первого португальского грамматиста Фернана де Оливейры. Изучаемая проблема была проанализирована только на одном уровне речевых сегментов – на уровне слова. Такое ограничение было установлено самим автором, который планировал более подробно обсудить эту проблему в другой своей работе. Ранее этот аспект лингвистической концепции Оливейры не становился предметом специальных исследований, которые были бы основаны на анализе не только грамматики, но и других его текстов нелингвистического характера.

Данное исследование показало, что ударение в португальском языке XVI в. было разноместным. Грамматист выделяет окситоны, паракситоны и пропаракситоны. Имеется ряд исключений, природу которых он не объясняет. Также не говорится об ударениях в культизмах, семикультизмах и словах устной традиции. Важно отметить, что Оливейра не использует диакритические знаки акута, грависа и циркумфлекса для различения типов ударения, что в ряде случаев затрудняет или делает совсем невозможным определение ударения в слове. Тем не менее, из описаний в грамматике видно, что грамматист осознаёт необходимость различительных знаков. В тексте грамматики есть косвенные указания на то, что, например, тильда в виде надстрочного критика ~ или строчного m рассматривается им не только как знак назализации, но и как критик для фиксации на письме ударения.

Список литературы

1. Алисова Т. Б. Репина Т. А., Таривердиева М. А. Введение в романскую филологию. Изд. 2-е. М.; Высшая школа, 1987. 340 с.
2. Косарик М. А. Социолингвистическая проблематика в ранних португальских сочинениях о языке. М.: МАКС Пресс, 2013. 208 с.
3. Косарик М. А. Описание языковой системы в ранних лингвистических памятниках Португалии. Т. 1: Фонетика. Морфемика. Морфология. Морфология именных частей речи. Монография. М.: МАКС Пресс, 2013. 238 с.
4. Arte da guerra do mar / nouamente escrita per Fernando Oliueyra... . Em Coimbra: Iohão Aluerez [sic] 4 Iulho 1555. [4], 9-80 f. ; 4° [21].
5. Ferdinandi Oliveri de Sancta Columba [1507-85] opera duo: 1555. Ars nautica, autographa. Viagem de Fernao de Magalhaes, secundum narrationem cuiusdam socii et suppletus ex aliis fontibus, lusitanice. XVI [1555]. 1 deel, geschreven op papier, 255 fol ; ca. 310x215, ca. 298x190/195, ca. 305-205 mm.
6. Grammatica da lingoagem portugueza / [Fernão Doliveira]. 1536. Em Lixboa : e[m] cafa d'Germão Galharde, 27 Ianeyro 1536. – [38] f.

7. Grammatici latini ex recensione Henrici Keilii. Vol. III. Prisciani Institutionvm grammaticorum libri XIII – XVIII. Ex recensione Martini Hertzii. Prisciani Opera Minora. Ex recensione Henrici Keilii. Lipsiae in aedibvs B. G. Teubneri A. MDCCCLVIII.
8. Liuro da fabrica das naos / [...] composto de nouo p[e]llo licenciado Fernando Oliueyra [Ca. 1580]. [3] f., [164] p., enc. : papel, il. ; 31 cm.
9. Nouveau volume dans la Bibliotheca Weidmanniana (Band VI.12) : [Prisciani] *De accentibus*. Introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di Claudio Giammona, 2012. XCVIII/219 pages.

THE PROBLEM OF ACCENT IN THE XVI CENTURY PORTUGUESE (ON THE BASIS OF F. DE OLIVEIRA'S WORKS)

S. V. Arkhipov

Moscow State University of Food Production, Moscow

This article discusses the question of accent in the 16th-century Portuguese. The source of this investigation is the first Portuguese grammar written by Fernão de Oliveira (1536). The author of the article also uses other F. de Oliveira's works to select data on the problem of accent in Portuguese, such as «Sea warfare» (1555), «Voyage of Fernão de Magalhães» (1555), «Book on Shipbuilding» (1580). The article presents an attempts to analyse the accent definitions, to determinate the accent's place, to explain exceptions on the basis of data from hictorical phonetics and etymology.

Keywords: *Portuguese language, accent, oxytone, paraxytone, proparaxytone.*

Об авторе:

АРХИПОВ Сергей Владимирович – старший преподаватель кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации МГУПП (Московский государственный университет пищевых производств), e-mail: lusofon@mail.ru